

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.33>

Чигринова Екатерина Александровна

**ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗА-СТЕРЕОТИПА "ВРАЧ" С ПОЗИЦИЙ  
НАПРАВЛЕННОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

В статье рассматривается проблема изучения личного и общественного языкового сознания молодых людей, относящихся к разным этносам. Исследование базируется на данных направленного ассоциативного эксперимента. Основное внимание в работе уделено анализу содержания ассоциативного поля слова-стимула "врач", сформированного у российских и зарубежных студентов медицинского профиля. Путем сопоставительного анализа автору удалось выявить положительные и отрицательные составляющие лингвокультурного образа-стереотипа современного врача.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 153-157. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

30. Тихонова И. Б. Проблема омонимии в английской терминологии нефтепереработки [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-omonimii-v-angliyskoy-terminologii-neftepererabotki> (дата обращения: 04.11.2018).
31. Фен [Электронный ресурс] // Энциклопедии, словари, справочники. URL: <http://www.cnsnb.ru/AKDiL/0039/base/RF/000089.shtml> (дата обращения: 30.11.2018).
32. Чернышова Л. А., Черникова Е. О. Термины-метафоры в составе экологической терминологии [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-metafory-v-sostave-ekologicheskoy-terminologii> (дата обращения: 04.11.2018).
33. Экологический словарь [Электронный ресурс] // Зеленая планета. URL: <http://ecologylib.ru/books/item/f00/s00/z0000003/st011.shtml> (дата обращения: 30.11.2018).
34. Экономический словарь терминов [Электронный ресурс] // Economic Portal. URL: <http://www.economicportal.ru/term-words/word-d2.html#d93> (дата обращения: 30.11.2018).
35. Advanced Audio Coding (AAC) [Электронный ресурс] // Techopedia. URL: <https://www.techopedia.com/definition/218/advanced-audio-coding-aac> (дата обращения: 01.12.2018).
36. Allaby M. A. Dictionary of ecology. N. Y.: Oxford University Press, 2010. 418 p.
37. Antarctic Convergence (AAC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.encyclopedia.com/earth-and-environment/ecology-and-environmentalism/environmental-studies/antarctic-convergence> (дата обращения: 01.12.2018).
38. Applicator [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/applicator> (дата обращения: 30.11.2018).
39. Browsing [Электронный ресурс] // Techopedia. URL: <https://www.techopedia.com/definition/797/browsing> (дата обращения: 30.11.2018).
40. Crassulacean Acid Metabolism. A Plastic Photosynthetic Adaptation to Arid Environments [Электронный ресурс] // Plant Physiology. URL: <http://www.plantphysiol.org/content/127/4/1439> (дата обращения: 01.12.2018).
41. Glossary of Advertising Terms [Электронный ресурс] // Precision Media. URL: [https://www.aai.ie/resources/uploads/Glossary\\_of\\_Advertising\\_Terms.pdf](https://www.aai.ie/resources/uploads/Glossary_of_Advertising_Terms.pdf) (дата обращения: 01.12.2018).
42. <https://hts.org.za/index.php/hts/article/view/374> (дата обращения: 01.12.2018).
43. The Basic Esoteric Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laurency.com/Dictionary.htm#M> (дата обращения: 01.12.2018).

#### HOMONYMY PHENOMENON IN ECOLOGICAL VOCABULARY OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Chernikova Elena Olegovna

Russian University of Transport, Moscow  
[elenach328@mail.ru](mailto:elenach328@mail.ru)

The article makes a comparative analysis of the lexico-semantic process of homonymy in the modern English and Russian languages by the material of ecological terminology. The author analyses homonymy in the vocabulary of the Russian and English professional dictionary and proposes a classification of terms-homonyms in the mentioned languages. The emphasis is made on the typologization of homonymous terms in each language, identifying the percentage. By the example of the intra-sectoral homonymy of terms the author shows similar and distinctive features in the cognition of specialists-ecologists speaking different languages.

*Key words and phrases:* term; homonymy; colloquial vocabulary; ecological terminology; intra-sectoral homonymy.

УДК 81'23

Дата поступления рукописи: 19.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.33>

*В статье рассматривается проблема изучения личного и общественного языкового сознания молодых людей, относящихся к разным этносам. Исследование базируется на данных направленного ассоциативного эксперимента. Основное внимание в работе уделено анализу содержания ассоциативного поля слова-стимула «врач», сформированного у российских и зарубежных студентов медицинского профиля. Путем сопоставительного анализа автору удалось выявить положительные и отрицательные составляющие лингвокультурного образа-стереотипа современного врача.*

*Ключевые слова и фразы:* психолингвистика; направленный ассоциативный эксперимент; семантические зоны; слово-стимул; слова-реакции; образ-стереотип врача.

Чигринова Екатерина Александровна

Волгоградский государственный университет  
[kat-belka1990@yandex.ru](mailto:kat-belka1990@yandex.ru)

#### ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗА-СТЕРЕОТИПА «ВРАЧ» С ПОЗИЦИЙ НАПРАВЛЕННОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Речевая деятельность и ее особенности являются предметом изучения разных наук, включая психологию, лингвистику, психолингвистику и философию. В настоящее время один из ее ведущих аспектов – языковое сознание – широко исследуется в психолингвистике. Языковое сознание как компонент когнитивного сознания в науке определяется по-разному; мы разделяем мнение Е. Ф. Тарасова, который понимает данный феномен как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [9, с. 36]. Доминирующая роль описываемого понятия в качестве способа воссоздания реального мира и его состав-

ляющих в виде определенных портретов или образов посредством языковых знаков определяет, таким образом, актуальность данной статьи.

В процессе изучения личного и общественного языкового сознания могут быть применимы разные методы и приемы: опрос, беседа, анкетирование, ассоциативный эксперимент и другие. В рамках данного исследования релевантным является метод ассоциативного эксперимента, который позволяет реконструировать составляющие образов-стереотипов, в частности, о медицинских работниках. Данный аспект еще не получил должного освещения в науке, что и отражает новизну проведенного исследования. Целью статьи является выявление содержания ассоциативного поля слова-стимула «врач» у российских и зарубежных студентов медицинского профиля. Для достижения этой цели решаются следующие задачи: 1) получение материала путем письменного анкетирования; 2) изучение и анализ структур семантических зон, характеризующих слово-стимул «врач»; 3) сравнение и выявление сходств и различий между двумя группами информантов; 4) моделирование стереотипных представлений каждой отдельно выделенной лингвокультуры о врачах.

Ассоциации, по мнению основоположника аналитической психологии К. Г. Юнга, являются «спонтанными чувствами, мыслями или воспоминаниями, приходящими на ум по поводу каждого элемента сновидения» [Цит. по: 1, с. 297].

Р. М. Фрумкина выделяет в рамках рассматриваемого понятия аспект индивидуальности. С точки зрения ученого, «ассоциация – это связь между некими объектами или явлениями, основанная на нашем личном, субъективном, опыте» [10, с. 189]. Автор не отрицает связи личного опыта с коллективным, знаниями определенной культуры, однако подчеркивает, что он «всегда является также и сугубо личным, укорененным в прошлом опыте отдельного человека» [Там же].

В лингвистике история исследований ассоциаций связана с работами Н. В. Крушевского, который выделял две группы связей между словами в языке: непосредственные (связь между сходными по звуковому составу или значению структурными единицами языка) и посредственные (слово, вступившее в отношения с другими в конкретном случае и в рамках одного высказывания) [5]. Как отмечал ученый, «если наши слова своим происхождением обязаны ассоциациям сходства, то своим значением они обязаны ассоциациям смежности» [Там же, с. 129].

Идеи словесных ассоциаций развивал также в своих работах известный французский лингвист Ф. де Соссюр, который, подчеркивая наличие связи и отношений между разнородными элементами языка, выделял два уровня отношений в языке: синтагматический – «слова в речи, соединяясь друг с другом, вступают между собою в отношения, основанные на линейном характере языка...», и ассоциативный (парадигматический) – «слова, имеющие между собой что-либо общее, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых обнаруживаются весьма разнообразные отношения» [8, с. 155].

Таким образом, проблема изучения ассоциаций, ассоциативности в языке имеет давнюю традицию в лингвистике.

Вербальные ассоциации нельзя считать статичным явлением, они постоянно развиваются и, как следствие, находятся в зависимости от многих обстоятельств, среди которых можно выделить пол, культуру, место жительства, воспитание, профессию носителей языка. В рамках изучения выявления словесных ассоциаций, а также национальных, культурных, профессиональных стереотипов, сложившихся в определенной лингвокультуре, в лингвистике востребован метод ассоциативного эксперимента.

Е. И. Горошко определяет ассоциативный эксперимент как «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [2, с. 53-54]. Ю. Н. Караулов, исследуя ассоциативные связи слов в языке, утверждает: «Любое слово в нашем сознании в памяти (точно так же, как и речевой цепи) не существует, таким образом, в отдельности: оно десятками, сотнями “нитей” тянется к другим словам» [4, с. 751].

Исследования в области ассоциаций сегодня активно представлены в когнитивной лингвистике и психолингвистике. Особенно репрезентативным в последнее время стал анализ ассоциаций по профессиональному признаку. Например, С. А. Чеканова в своих работах подробно описывает образы людей, объединенных по роду деятельности (учитель, милиционер, юрист, актер, повар и др.), основываясь на данных, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, проведенного среди русских и англичан [11].

В науке существуют разные классификации ассоциативных экспериментов. Так, Е. И. Горошко предлагает широкую типологию чаще всего встречающихся разновидностей анализа языкового сознания людей: свободный, направленный, цепной. Каждый из перечисленных видов анализа отличается по способу подачи слова-стимула (S) и фиксации возникающих на него слов-реакций (R). В свободном варианте «испытуемому предлагают ответить словом R, первым пришедшим в голову при предъявлении слова S, ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слова R», в то время как во втором «экспериментатор некоторым образом ограничивает выбор предполагаемой R, ставя определенные условия (например, отвечать только существительными и т.д.)» [2, с. 53-54]. В заключительном же, цепном анализе «испытуемому предлагают ответить любым количеством слов R<sub>i</sub>, первым пришедшим в голову при предъявлении S, ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слов» [Там же].

В качестве участников ассоциативного эксперимента выступают различные группы людей произвольного выбора либо группы, отобранные по определенному критерию (возраст, пол, профессия и др.). Полученные результаты анализируются и могут быть обобщены в ассоциативных словарях, например: «Нормы словесных ассоциаций» Л. Постмана, «Словарь ассоциативных норм русского языка. Обратный словарь» А. А. Леонтьева, «Русский ассоциативный словарь» Ю. Н. Караулова и др.

Понятие ассоциативности тесно связано с другим понятием – стереотип. Именно вербальные ассоциации, сложившиеся у носителей языка, обусловленные культурой, возрастом, полом и другими факторами,

во многом способствуют формированию стереотипа, «стереотипизация является одним из средств создания символических границ между Своими и Чужими» [7, с. 174]. Как подчеркивает А. А. Леонтьев, «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено» [6, с. 20].

В центре нашего исследования – языковые средства формирования образа-стереотипа врача в русской, арабской, африканской и азиатской лингвокультурах. Применительно к данной проблеме актуальным для нас является именно метод ассоциативного эксперимента. На данном этапе исследования задача проведения эксперимента была сформулирована следующим образом: смоделировать стереотипные представления носителей русского языка и инофонов (обучающихся, т.е. молодого поколения) о медицинских работниках, выявить сходства и различия. Для выполнения поставленной задачи нами был проведен направленный ассоциативный эксперимент письменно-письменного типа в индивидуальной форме, так как при такой форме снимается серьезный фактор помех в виде реплик или каких-либо других поведенческих реакций со стороны остальных участников эксперимента [2, с. 57].

Сбор эмпирического материала был осуществлен в сентябре 2018 года на базе Волгоградского государственного медицинского университета (ВолгГМУ) и Волгоградского медицинского колледжа. Информантами исследования стали российские и иностранные студенты в возрасте 19-25 лет, таким образом, нами были выделены две группы анкетирруемых для обеспечения достоверности эксперимента.

Общее количество участников эксперимента составило 280 человек, среди которых 166 – российских обучающихся, 114 – иностранных. Вторая группа включает в себя представителей следующих стран: страны Африки: Гана (11), Кения (9), Нигерия (2); Арабские страны: ОАЭ (3), Сирия (3), Ирак (6), Йемен (2), Палестина (12), Ливан (4), Египет (3), Иордания (20); страны Азии: Таджикистан (4), Узбекистан (13), Малайзия (20), Вьетнам (2).

Информанты письменно заполняли предложенную им анкету в виде таблицы. Материал включал инструкцию по заполнению, образец, таблицу для ответов. Опираясь на работы Ю. Н. Караулова, для анализа результатов ассоциативного эксперимента мы применяем метод «семантического гештальта», который был положен нами в основу структуры предлагаемой таблицы. Данный прием предполагает распределение слов-реакций по семантическим зонам, объединяющим стереотипные признаки явления, соответствующего названию поля слову-стимулу [3, с. 195].

В качестве определяющих нами были выбраны следующие местоимения из разряда исходных: *кто, что, какой, где, как*, – которые составили основу для именованной семантической зоны к слову-стимулу «врач».

Приведем расшифровку выделенных нами шести ассоциативных полей: 1) кто – лицо, ассоциируемое со словом-стимулом; 2) что – предмет, ассоциируемый со словом-стимулом; 3) какой – признаки, ассоциируемые со словом-стимулом (раскрывающие образ); 4) делать (что) – действие, ассоциируемое со словом-стимулом; 5) делать (где) – место, ассоциируемое со словом-стимулом; 6) делать (как) – качество, ассоциируемое со словом-стимулом.

Участникам эксперимента было предложено записать 1-4 слова-реакции на каждую предложенную семантическую зону, при помощи которых они могли бы описать такой социально значимый объект, как «врач». Полученный материал по итогам направленного ассоциативного эксперимента был обработан при помощи метода контент-анализа.

Слова-реакции каждой семантической зоны были распределены в порядке убывания. В рамках данной статьи представим наиболее частотные их варианты. Ассоциативное поле студентов Волгоградского медицинского колледжа представлено следующими реакциями:

Кто (лицо, ассоциируемое со словом-стимулом «врач»): человек/107, спаситель/50, доктор/25, помощник/22, хирург/21, лекарь/17, друг/стоматолог/13, герой/12, мужчина/женщина/11.

Что (предмет, ассоциируемый со словом-стимулом): белый халат/64, шприц/25, скальпель/18, фонендоскоп/14, таблетка/11, перчатки/очки/7.

Какой (признаки, раскрывающие образ слова-стимула): умный/92, добрый/75, ответственный/39, внимательный/20, честный/17, отзывчивый/16.

Делать (что) – действие, ассоциируемое со словом-стимулом: лечить/125, помогать/64, спасать/37.

Делать (где) – место, ассоциируемое со словом-стимулом: в больнице/135, дома/50, на улице/33, в поликлинике/31, везде/29, в кабинете/28.

Делать (как) – качество, ассоциируемое со словом-стимулом: качественно/49, хорошо/39, быстро/27, ответственно/25, правильно/аккуратно/24, добросовестно/16, уверенно/12, отлично/четко/с душой/точно/профессионально/10.

Полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента среди русских студентов медицинского профиля данные позволяют сделать вывод о сложившемся положительном образе-стереотипе врача. По мнению участников, это умный, добрый, ответственный человек в белом халате со шприцом, который качественно, хорошо и быстро лечит, помогает и спасает в больнице, в поликлинике, дома.

Далее представим данные проведенного ассоциативного эксперимента среди иностранных студентов Волгоградского государственного медицинского университета и сравним их с вышепредставленными. Рассматривая результаты, полученные во второй группе, остановимся на сформировавшемся образе-стереотипе врача у представителей каждой отдельно взятой группы стран.

Слова-реакции студентов из стран Африки: Гана (11), Кения (9), Нигерия (2) включают следующие:

1. Кто: человек/7, Бог/5.
2. Что: халат/6, шприц/фонендоскоп/2.

3. Какой: добрый/9, хороший/умный/4.
4. Делать (что): лечить/12, диагностировать/3.
5. Делать (где): больница/12.
6. Делать (как): внимательно/5, быстро/хорошо/4.

Арабские страны: ОАЭ (3), Сирия (3), Ирак (6), Йемен (2), Палестина (12), Ливан (4), Египет (3), Иордания (20):

1. Кто: хирург/23, человек/11, стоматолог/9, терапевт/7, педиатр/6, кардиолог/5, мужчина/4.
2. Что: халат/15, стетоскоп/9, сменная обувь/6.
3. Какой: умный/26, хороший/21, добрый/15, аккуратный/8, внимательный/отличный/красивый/4.
4. Делать (что): лечить/27, помогать/18, спасать/6.
5. Делать (где): в больнице/40, в поликлинике/19, в клинике/в госпитале/12, в кабинете/4, дома/на войне/2.
6. Делать (как): хорошо/21, быстро/12, аккуратно/8, отлично/6.

Студенты из стран Азии: Таджикистан (4), Узбекистан (13), Малайзия (20), Вьетнам (2):

1. Кто: хирург/12, мужчина/женщина/человек/7, друг/брат/помощник/спаситель/терапевт/травматолог/стоматолог/4, мама/сестра/папа/бабушка/дедушка/герой/3.
2. Что: белый халат/26, фонендоскоп/21.
3. Какой: добрый/20, умный/13, хороший/10, опытный/красивый/6, талантливый/5, трудолюбивый/ответственный/4.
4. Делать (что): лечить/29, оперировать/10, помогать/осматривать/7.
5. Делать (где): в больнице/30, в поликлинике/17, везде/10.
6. Делать (как) хорошо/16, быстро/15, отлично/внимательно/10, правильно/осторожно/3.

Подведем промежуточный итог по результатам проведенного эксперимента среди студентов-инофонов. Для обучающихся из стран Африки врач – это человек в халате, сравниваемый по своим возможностям с Богом, обладающий наряду с профессиональными качествами еще и достойным набором личностных (хороший, добрый); любое его действие окрашено положительной оценкой.

Арабские студенты наиболее признанным специалистом в области медицины считают хирурга. По их мнению, врач – чаще всего мужчина, уделяющий большое внимание своему внешнему виду (красивый, стильный, чистый), зарабатывающий много, делающий свою работу хорошо и не только в поликлинике и больнице, но и на войне. В образе врача присутствуют и отрицательные оценки, хотя они и были выделены в минимальном количестве: медленный, неаккуратно и плохо делающий свое дело специалист.

Будущие медики из Азии связывают профессию доктора с семьей, они считают, что им может быть папа, бабушка, мама, сестра, дедушка. Это добрый и умный человек, который всегда занят; он честный и готов оказывать помощь нуждающимся в любом месте. Однако в структуре образа-стереотипа врача были выделены и отрицательные характеристики: грубые, плохие и бесчувственные специалисты, лечащие больно, неудачно и плохо.

Итак, основываясь на проведенном анализе полученных данных в ходе проведенного ассоциативного эксперимента, можно сделать вывод, что в языковом сознании русских студентов медицинского профиля существует в целом положительно окрашенный образ врача, несмотря на то, что в последнее время в отечественных СМИ медицинских работников характеризуют преимущественно как необразованных, грубых и непрофессиональных специалистов, не признающих свои ошибки. Среди иностранных обучающихся также сформирован положительный образ врача, однако в структуре рассматриваемого образа-стереотипа зафиксированы отрицательные характеристики, в отличие от первой группы информантов. Студенты-иностранцы ассоциируют доктора не только с профессиональными качествами, но и личными, для некоторых из них врач – Бог (страны Африки), для других это опрятный и умный человек, бедный или богатый мужчина (Арабские страны) либо специалист, постоянно совершенствующийся в своей профессиональной деятельности, который в большинстве случаев является представителем семьи (страны Азии).

Результаты проведенного направленного ассоциативного эксперимента показали различную количественную наполняемость внутри каждой отдельно представленной реакции в рамках определенной семантической зоны. Помимо этого, минимальное число, а иногда и вовсе отсутствие отрицательных реакций является показателем положительного отношения в обществе к профессии врача. Полученные данные позволяют говорить о том, что различия в наполняемости образа-стереотипа врача в представлении российских и зарубежных студентов вызваны влиянием выбранной профессии, образованием, культурой, религией, менталитетом.

В дальнейшем планируется проведение второго этапа эксперимента и анализа полученных составляющих семантических зон лингвокультурного образа-стереотипа «врач» у российских студентов не медицинского профиля. Полученные данные будут сопоставлены с реакциями российских студентов медицинского профиля, что позволит комплексно описать особенности представлений о стереотипе врача, сформированных у группы лиц определенной профессиональной направленности.

#### *Список источников*

1. **Аналитическая психология: прошлое и настоящее** / сост. В. В. Зеленский, А. М. Руткевич. М.: Мартис, 1995. 320 с.
2. **Горошко Е. И.** Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2005. № 3. С. 53-61.
3. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира: сб. статей. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 191-206.
4. **Караулов Ю. Н.** Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности: послесловие // Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. 1. С. 750-782.

5. Крушевский Н. В. Очерк науки о языке // Известия и ученые записки Императорского Казанского университета. Казань, 1883. Т. XIX. Январь-Апрель. С. 1-148.
6. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / ред. Е. Ф. Тарасов. М.: ИЯ РАН, 1993. С. 16-21.
7. Милованова М. В., Максимова В. Е. Гендерные стереотипы и средства их выражения в речи молодежи // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2011. № 2. С. 174-178.
8. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / пер. с фр.; под ред. А. А. Холодовича. М.: Прогресс, 1977. 695 с.
9. Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2. С. 34-47.
10. Фрумкина Р. М. Психолингвистика: учебник для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 320 с.
11. Чеканова С. А. Стереотипные представления о профессиях у русских и англичан: монография / Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, кафедра английского языка № 5. М.: МГИМО-Университет, 2012. 216 с.

**FEATURES OF THE LINGUOCULTURAL IMAGE-STEREOTYPE “DOCTOR”  
FROM THE POSITION OF A DIRECTED ASSOCIATIVE EXPERIMENT**

**Chigrinova Ekaterina Aleksandrovna**

*Volgograd State University  
kat-belka1990@yandex.ru*

The article deals with the problem of studying the personal and social linguistic consciousness of young people belonging to different ethnic groups. The study is based on data from a directed associative experiment. The main attention is paid to the analysis of the content of the associative field of the stimulus word “doctor” formed among the Russian and foreign medical students. With the help of the comparative analysis, the author has managed to identify positive and negative components of the linguocultural image-stereotype of a modern doctor.

*Key words and phrases:* psycholinguistics; directed associative experiment; semantic zones; stimulus word; reaction words; modern doctor’s image-stereotype.

УДК 81'13

Дата поступления рукописи: 19.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.34>

*Статья посвящена комплексному исследованию употребления фразеологического повтора с позиции интегративного подхода. Научная новизна предлагаемой работы обоснована изучением взаимосвязи произвольных конверсий и фразеологического сочетания (ФС) на материале английского и русского языков в аспекте современной лингвистики. Целью изыскания является анализ разновидностей многофункционального применения произвольных преобразований с опорой на полный и частичный повтор применительно к двум языковым системам. Выделяются и описываются характерные особенности часто используемых способов преобразования ФС или его составляющей в комплексе с точным повтором. На основании сопоставительного анализа установлено, что полный и частичный повтор ФС представляется одним из общераспространенных путей формирования окказиональности фразеологизмов в аспекте системного употребления.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологическое повторение; произвольные конверсии (преобразования); фразеологическое сочетание; полное (точное) повторение; частичное повторение; расширение; каламбур; развернутая метафора; субституция.

**Ярославцева Елена Федоровна**, к. пед. н.

*Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М. И. Платова,  
г. Новочеркасск  
corrida7727@yandex.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОВТОРЕНИЕ  
В ИНТЕГРАТИВНОМ ПРОЦЕССЕ КОМПЛЕКСНОЙ ВЗАИМОСВЯЗИ  
МЕЖДУ ПРОИЗВОЛЬНЫМИ КОНВЕРСИЯМИ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ СОЧЕТАНИЕМ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

На сегодняшний день приоритетом интегративного подхода к применению произвольных конверсий выступает взаимная обусловленность фразеологического сочетания (далее – ФС) и контекста [10]. Особенность осуществления координации между контекстом и фразеологическим сочетанием прослеживается в применении конверсии ФС в отдельный специфический идентификатор, который сам по себе выступает как составляющая часть контекста [9]. Следовательно, можно сказать, что преобразования ФС в диапазоне контекстуального произвольного фразеологического наполнения осуществляются не беспорядочно, соблюдаются четкие правила, установленные в определенных пределах высказывания. Мотивацией для такого обоснования служат композиционная специфика ФС, текстуальная прагматичность и внеязыковые явления.

Научная новизна исследуемой проблемы:

1. Выявлены комбинации совокупных и характерных показателей в интегративном применении конверсий ФС.